

**LANKIDETZA HITZARMENA, SOCIEDAD
CULTURAL GEZI ELKARTEAREN ETA
BILBOKO UDALAREN KULTURA
SAILAREN ARTEKOA**

BILDUTAKOAK

ALDE BATETIK, Nekane Alonso Santamaria andrea, Bilboko Udalaren Kultura Saileko zinegotzi ordezkaria, udal horren izenean eta ordezkari modura. Helbidea: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao; IFK: P-4802400-D.

BESTETIK, Pilar Bazán García andrea (NAN: 53537577-V), SOCIEDAD CULTURAL GEZI elkartearen izenean, elkarte horretako presidentea baita. Helbidea: Hernani, 21, 5. ezk, Bilbao; IFK: G-95372488.

ADIERAZTEN DUTE:

SOCIEDAD CULTURAL GEZI elkarte irabazi-asmorik gabeko erakundea da eta, beste arlo batzuen artean, arlo eszeniko eta ikus-entzunezkoan lan egiten du.

Erakundearen lanaren arlo hori Bilboko Udalak babestu eta sustatu nahi du berezko programen bidez, baina bai gure urian sektore hori bultzatzen duten giza-ekimenei laguntza emanez ere.

Horretarako, erakundeak FESTIVAL MEM 2017 programa antolatuko du aurten Bilbon, Hitzarmen honen eranskinean dauden proiektuaren eta aurrekontuaren arabera.

Udalaren borondatea da jarduera hori sendotzea eta urian kalitatezko kultur eskaintza bat ematen laguntzea, eta hemen kulturaren sektore horretara egiten den ekarpena uritik kanpo erakustea.

Egokia da SOCIEDAD CULTURAL GEZI elkarte eta Udalaren arteko lankidetzazko esparru aproposa edukitzea, helburuak betetzen direla eta bere jarduera normaltasunez betetzen duela bermatzeko.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
SOCIEDAD CULTURAL GEZI Y EL ÁREA DE
CULTURA DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE
BILBAO**

REUNIDOS

DE UNA PARTE, D^a. Nekane Alonso Santamaria, Concejala Delegada del Área de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, actuando en nombre y representación de este Ayuntamiento, que tiene su domicilio en Plaza Ernesto Erkoreka, nº 1, (48007 Bilbao) y NIF P-4802400-D.

DE OTRA PARTE, DE OTRA PARTE, D^a. Pilar Baizán García, DNI 53.537.577 V, que lo hace en nombre de la Sociedad Cultural Gezi Kultur Elkartea, de la que es presidente, entidad con domicilio en Bilbao, c/ Hernani, 21, 5º Izda. y CIF G 95372488.

EXPONEN

Que la Sociedad Cultural Gezi, es una entidad sin ánimo de lucro, que, entre otros campos, trabaja en torno a las artes visuales y escénicas.

Que el ámbito de trabajo de la Asociación se desarrolla en un sector cultural que el Ayuntamiento de Bilbao quiere respaldar y potenciar, mediante programas propios, pero también apoyando las iniciativas sociales que impulsan este sector en nuestro Municipio.

Que para estos fines la entidad tiene previsto organizar este año en la villa de Bilbao el programa FESTIVAL MEM 2017, conforme al proyecto y presupuesto que se adjuntan al presente Convenio.

Que es voluntad del Ayuntamiento que esta actividad se consolide, de forma que contribuya a proporcionar una oferta cultural de calidad en la Villa, e incluso a mostrar fuera de ella la aportación de nuestra ciudad a este sector cultural.

Que resulta conveniente disponer de un marco idóneo de colaboración entre la Sociedad Cultural Gezi y el Ayuntamiento para que se pueda asegurar el cumplimiento de la fines y el desarrollo de normal de su actividad.

KLAUSULAK

BAT.- HELBURUA.- Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren eta SOCIEDAD CULTURAL GEZI ELKARTEAREN arteko lankidetzaren arautzea 2017an, "FESTIVAL MEM 2017" programa garatzeko udalak elkarte horri emango dion diru-laguntza izendunaren ondorioz.

Elkarte onuradunak diru-laguntza jasoko duen jardueraren garatu beharko du programa horren proiektuaren eta aurrekontuaren arabera. Elkarrekin agiri horiek aurkeztu ditu eta Hitzarmenaren I. Eranskinean daude.

Diruz lagundutako Programaren Gutxienezko Aurrekontua Eranskin horretan dago eta 6.000 eurokoa da.

Hitzarmen honetako eranskinak hitzarmenaren atalak dira eta harekin batera sinatu beharko dira.

BI.- UDALAREN EKARPENA.- Bilboko Udalak 6.000 euroko ekarpen izenduna egingo dio elkarteari 2017 41000 33410 4819900 partidaren kargura, elkarte horrek 2017an aurrera eramanean dezan aurreko puntuari aipatutako programa.

Aipatutako ekarpena bateragarria izango da nazioarteko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera edo baliabideekin batuta. Handiagoa izanez gero, itzuli egin beharko da gaitetikoa. Jasotzaileak nahitaz jakinarazi beharko du beste laguntzarik jasotzen badu helburu bererako.

HIRU.- DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK.- Diruz lagun daitezkeen gastuak hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zabalduz gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak Sektore Publikoko Kontratuen Legearen kontratu txikiak ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean,

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.- El objeto del presente Convenio es regularizar la colaboración que se desarrollará durante el año 2017 entre el Ayuntamiento de Bilbao y Sociedad Cultural Gezi como consecuencia de la subvención nominativa que se va a conceder a la asociación para desarrollar el programa "FESTIVAL MEM 2017".

La entidad beneficiaria deberá desarrollar la actividad subvencionada conforme al proyecto y el presupuesto para el referido programa. Estos documentos, presentados por la Asociación, figuran como Anexo I del Convenio.

El Presupuesto Mínimo del Programa subvencionado, tal como figura en el referido Anexo asciende a 6.000,00 €.

Los Anexos que se señalan en este Convenio forman parte de él, por lo que deberán firmarse junto a él.

SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL.- El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de 6.000,00 € con cargo a la partida 2017 41000 33410 4819900 como subvención nominativa a la Asociación para que ésta pueda desarrollar el programa citado en el punto anterior en el año 2017.

La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras ayudas recibidas para la misma finalidad.

TERCERA.- GASTOS SUBVENCIONABLES.- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo hornitu dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada. Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

LAU.- ORDAINKETA.- Zenbatekoa Hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko da.

Ordainketa aldeaz aurretikoa izan daiteke eta erakunde onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.

BOST.- AZPIKONTRATAZIOA.- Onuradunak jarduera osoa edo zati bat azpikontrata dezake.

Beste batekin hitzartutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20a baino handiagoa denean eta zenbateko hori 60.000 euro baino handiagoa denean, erakunde onuradunak kontratu idatzia sinatu beharko du hornitzaile horrekin; kontratu hori formalizatzeko, Udalak baimena eman beharko du aldeaz aurretik.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

SEI.- BESTE BETEBEHAR BATZUK.- Aurreko klausulan adierazitako betebeharrak gainera, aldeek beste hauek izango dituzte:

a) Hitzarmen honen bidez diruz laguntzen diren jardueren berri emateko erakunde onuradunak egiten dituen publizitate- eta zabalkuntza-ekintza guztietan Bilboko Udalaren parte-hartzea adieraziko du, kasu bakoitzean egoki den erara, eta beti ere udalaren logoa erabilita.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

CUARTA.- ABONO.- El abono de esa cantidad se producirá tras la formalización del Convenio.

Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.

QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN.- El beneficiario podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad.

Cuando las actividades concertadas con un tercero excedan del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000€, la entidad beneficiaria deberá suscribir un contrato por escrito con ese proveedor, cuya formalización precisará la autorización previa del Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursoas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento de dicha Ley), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA.- OTRAS OBLIGACIONES.- Además de la obligación señalada en la cláusula anterior, la colaboración se atenderá a lo siguiente:

a) En los actos de publicidad y difusión de las actividades subvencionadas que son objeto del presente convenio por la entidad beneficiaria se indicará la participación del Ayuntamiento de Bilbao en

b) Erakunde onuradunak bermatuko du jarduera horien inguruko prentsaurrekoetan, protokolo-ekitaldietan, inaugurazioetan eta abarretan. Bilboko Udalaren Kultura eta Hezkuntza Saileko ordezkariak egongo direla.

c) Jendaurrean egiten diren komunikazioetan euskara zuzen eta egokia erabiliko dela bermatuko da. Komunikazio- eta publizitate-ekitaldi guztietan gaztelania eta euskara erabiliko dira.

d) Diruz lagundutako programaren barruan antolatzen diren jardueretan udalaren ordezkariari sartzeko utziko zaie.

ZAZPI.- KOORDINAZIOA ETA INFORMAZIOA.- Kultura Sailak eta SOCIEDAD CULTURAL GEZI elkarteak antolatzen dituzten kultur ekintzetan, programazioak koordinatzeko ahalegina egingo dute eta bakoitzaren kultur jarduerari buruzko informazioa emango diote beste aldeari.

SOCIEDAD CULTURAL GEZI elkarteak informazioa eta datuak bidaliko dizkio Kultura Sailari, azken horrek diruz lagundutako programaren oihartzuna ebaluatu ahal izan dezan. Horretarako, jardueraren memorian emaitzen adierazleak, prentsa-txostenak eta abarrak aurkeztuko ditu.

Adierazleak datu hauek erakutsiko dituzte, gutxienez:

- Jarduera-kopurua eta jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

- Egin diren beste kultur jarduera batzuen kopurua (ikastaroak,...) eta beste kultur jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

ZORTZI.-JUSTIFIKAZIO-KONTUA.- SOCIEDAD CULTURAL GEZI ELKARTEAK hitzarmen honen bidez diruz lagundutako jardueren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du 2018ko otsailaren 28a baino lehen.

Agiri hauek osatuko dute justifikazio-kontua:

a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

b) Diruz lagundutako programaren gastuen eta diru-sarreraren balantzea, II. Eranskinean ezarritako ereduaren arabera.

c) Jardueraren gastuen zerrenda sailkatua. Gastu bakoitzerako hauek zehaztuko dira: hartzekodunaren izena, dokumentuaren zenbakia, zenbatekoa, dokumentuaren data eta, egoki

la forma adecuada a aquella, con la inclusión en todo caso del logo municipal.

b) Por la entidad beneficiaria se asegurará la presencia de los representantes del Ayuntamiento de Bilbao (Área de Cultura y Educación) en las ruedas de prensa, actos protocolarios, inauguraciones,... que tengan relación con las citadas actividades.

c) Se garantizará el correcto y fluido uso del euskera en las comunicaciones que se hagan con el público. En todos los actos de comunicación y publicidad se utilizarán el castellano y el euskera.

d) Se facilitará el acceso de representantes municipales a las actividades organizadas dentro del programa subvencionado.

SÉPTIMA.- COORDINACIÓN E INFORMACIÓN.- El Área de Cultura y SOCIEDAD CULTURAL GEZI intentarán coordinar sus programaciones en las actividades culturales que organicen, facilitando información sobre sus respectivas actividades culturales.

SOCIEDAD CULTURAL GEZI se compromete a remitir al Área de Cultura las informaciones y datos para evaluar la repercusión del programa subvencionado, mediante la aportación en la memoria de la actividad de indicadores de resultados, dossiers de prensa,...

Los indicadores mostrarán, al menos, los siguientes datos:

- Número de actividades y número de personas asistentes a esas actividades.

- Número de otras actividades culturales realizadas (cursos,...) y número de personas asistentes a esas otras actividades culturales.

OCTAVA.- CUENTA JUSTIFICATIVA.- SOCIEDAD CULTURAL GEZI deberá presentar antes del 28 de febrero de 2018 la cuenta justificativa de las actividades subvencionadas en el presente convenio.

La cuenta justificativa contendrá la siguiente información:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Un balance de gastos e ingresos del programa subvencionado, conforme al modelo establecido en el Anexo II.

c) Una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso,

denean, ordainketaren data, III. Eranskinen ezarritako ereduaren arabera.

d) Fakturak edo balio bereko ziurtagiriak, Hitzarmen honetako bederatzigarren klausulan ezartzen den moduan.

e) Diruz lagundutako zabalkunde-materiala, Bilboko Udalaren logotipoarekin.

f) Diruz lagun daitekeen kontzeptu baten zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak eta egindako aukeraren justifikazioa, proposamen ekonomikorik merkeena aukeratu ez denean.

g) Erabili gabeko dirurik geratu bada, soberakin horiek eta horien interesak itzultzeko ordainketa-gutuna.

Diru-laguntza justifikatzeko, erakunde onuradunak II. eta III. Eranskinak paperean eta euskarri digitalean aurkeztuko ditu.

Bilboko Udalak egiaztatuko ditu fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiaztagiria eta, egoki denean, ordainketa egin izanaren egiaztagiria eskatu ahal izango ditu.

Gastuen zerrendan gastu guztiak adieraziko dira eta erakunde onuradunak jatorrizko fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiaztagiria aurkeztu beharko ditu. Agiri horiek lehen klausulan programa betetzeko ezarritako gutxieneko aurrekontua osatu beharko dute.

BEDERATZI.- GASTUEN JUSTIFIKAZIOA.- Erakunde onuradunak programa betearazteko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen dituen jatorrizko agiriak aurkeztuko ditu. Horretarako, hauek desberdinduko dira:

A. Programaren betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak (zuzeneko kostuak).

Kostu horiek oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen bidez eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

fecha de pago, conforme al modelo establecido en el Anexo III.

d) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente tal como se establece en la cláusula novena de este Convenio.

e) Material de difusión del programa subvencionado en el que figure el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.

f) Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, así como la justificación de la elección efectuada, cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados así como de los intereses derivados de los mismos.

Para justificar la subvención la entidad beneficiaria entregará los Anexos II y III tanto en papel como en soporte digital.

El Ayuntamiento de Bilbao comprobará las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa y, en su caso, podrá exigir la documentación acreditativa del pago.

La relación de los gastos incluirá la totalidad de los mismos, debiéndose aportar por la entidad beneficiaria facturas originales o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa que alcancen el presupuesto mínimo de ejecución del programa que se establece en la cláusula primera.

NOVENA.- JUSTIFICACIÓN DE GASTOS.- La entidad beneficiaria aportará la documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

A. Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa (costes directos)

Estos costes deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.

- Pertsona onuradunaren identifikazioa.
- Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerkusia izan beharko du programa gauzatzearekin.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, enpresa-buruak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako ordainsariaren zenbatekoa erakusten duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

B. Zeharkako kostuak.

Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikatzeko orduan, onartutako zeharkako kostuen portzentajea, diru-laguntza emateko oinarria den aurrekontuan entitateak aitortutako portzentaje bera izango da. Eta portzentaje hori benetan justifikatutako zuzeneko gastuetan aplikatuko da.

Zeharkako kostuen kasuan, beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagirik aurkeztu beharko.

HAMAR.- PROGRAMA ALDATZEA.- Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zuzenetik Bilboko Udalarari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark onartu beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira.

- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibo del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

B. Los costes indirectos

Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

Para los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna.

DÉCIMA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.- Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta

Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkartzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMAIIKA.- DESEGITEA.- Hitzarmen hau desegiteko arrazoi izango dira:

- Erakundeak ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.
- SOCIEDAD CULTURAL GEZI elkartearen jarduerak arautzen dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

HAMABI.- DIRU-LAGUNTZA ITZULTZEA.- Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zati bat edo kopuru osoa itzuli beharko du Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean aurreikusitako kasuetan.

HAMAHIRU.- ARAUBIDEA.- Hitzarmena haren baldintzen arabera erregulatuko da lehendabizi. Horrez gain, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluen eta hurrengoaren arabera eta toki-mailan aplikagarriak diren eta hitzarmenak erregulatzeko diren. estatu zein autonomia-mailako bestelako xedapenen arabera ere erregulatuko da.

Hitzarmen honen sinatzaileek izango duten eskudun jurisdikzioa administrazioarekiko auzien jurisdikzioa izango da, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 29. artikuluen arabera.

de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

UNDÉCIMA.- RESOLUCIÓN.- Constituyen causa de resolución del convenio:

- El incumplimiento por la Asociación de las obligaciones establecidas con carácter preceptivo en el presente convenio.
- El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de SOCIEDAD CULTURAL GEZI.

DUODÉCIMA.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.- La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en la Ley 38/2003, de 17 noviembre, General de Subvenciones.

DECIMOTERCERA.- NORMATIVA Y FUERO.- El convenio se regirá en primer lugar por las cláusulas contenidas en el mismo y además por los art. 47 y ss. de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y por cualesquiera otras disposiciones estatales o autonómicas reguladoras de los convenios aplicables al ámbito local

La jurisdicción competente a la que se someten las partes firmantes de este convenio es la Contencioso-Administrativa, a tenor del art. 29 de la ley 29/1998, de 13 de julio, de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2017ko azaroaren 9an.

Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a 9 de noviembre de 2017.

SOCIEDAD CULTURAL GEZI



GEZI
c/ hernani 21 - 5º izda.
48003 BILBAO

Sinatua/Firmado: Pilar Bazán García

BILBOKO UDALA/AYUNTAMIENTO DE BILBAO



Sinatua/Firmado: Nekane Alonso Santamaria



B Bilbao
UDALA / AYUNTAMIENTO
Kultura Saila
Área de Cultura

I. ERANSKINA

ANEXO I





PROGRAMAREN GUTXIENEZKO AURREKONTUA / PRESUPUESTO MÍNIMO DEL PROGRAMA

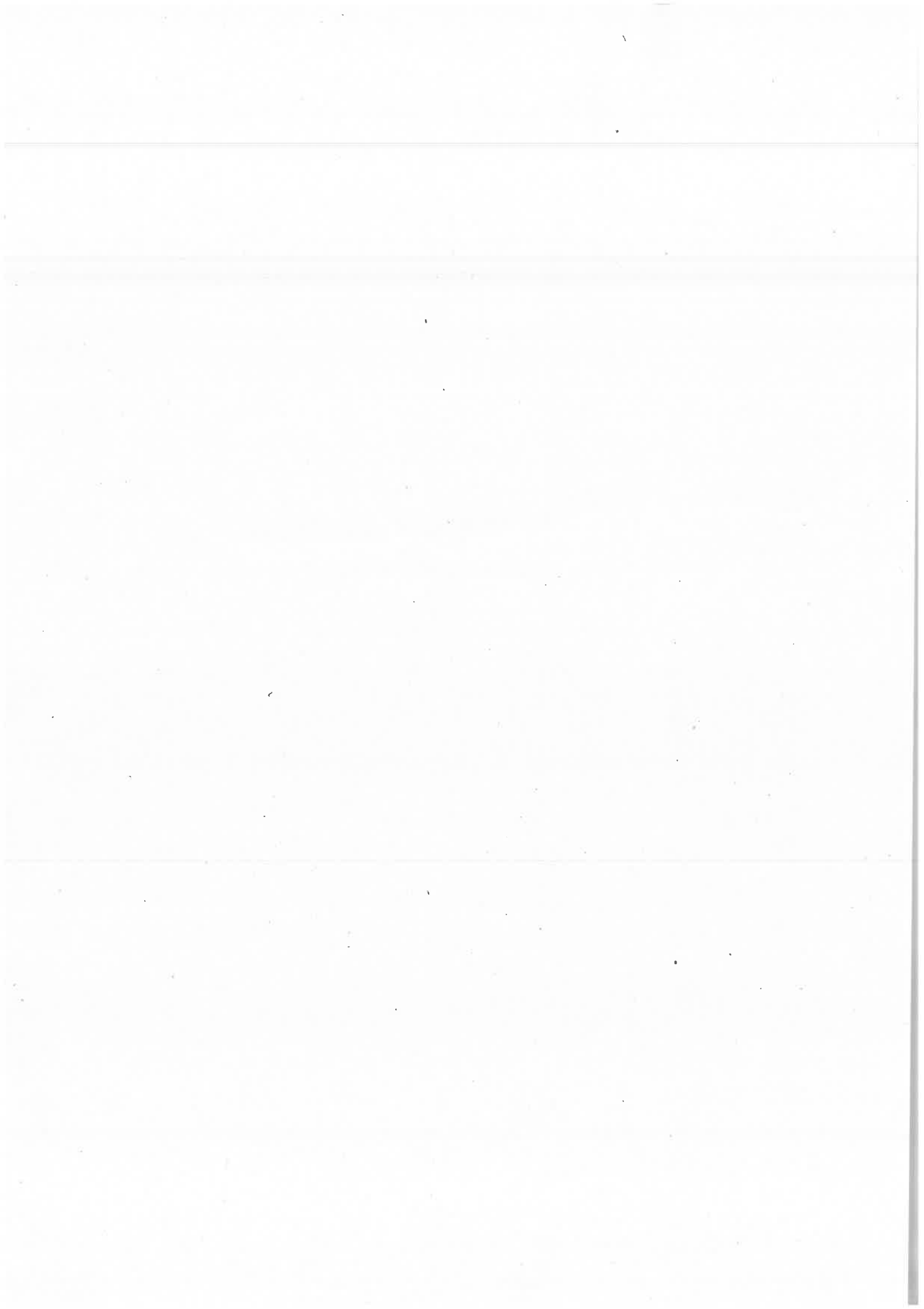
PROGRAMAREN DIRU-SARRERAK/INGRESOS DEL PROGRAMA		EUROTAN
1. PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUKAKO/AURREKUSITAKO DIRU SARRERAK		EUROS
1. INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA		
Dirulaguntza/Subvenciones:		
▶ Bilboko Udala (eskaturako dirulaguntzaren zenbatekoa) Ayuntamiento de Bilbao (cantidad de subvención solicitada)		6.000
▶ Bizkaiko Foru Aldundia/ Diputación Foral de Bizkaia		2.000
▶ Eusko Jaurlaritzak/ Gobierno Vasco		2.000
▶ Beste dirulaguntza batzuk / Otras subvenciones		
Beste diru-sarrera batzuk/ Otros ingresos:		
▶ Publizitateko babesa / Patrocinio publicitario		
▶ Era askotako diru-sarrerak/ Ingresos diversos		
Berezko finantziatzaia / Financiación propia:		
▶ Erakunde eskatzailearen programarako ekarpenak Aportaciones al programa de la propia entidad solicitante		1.000
PROGRAMA HONETARAKO ZIURTATUTAKO/AURREKUSITAKO DIRU SARRERAK, GUZTIRA		11.000
TOTAL INGRESOS ASEGURADOS/PREVISTOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA		11.000

PROGRAMAREN GASTUAK/GASTOS DEL PROGRAMA		EUROTAN
1. PROGRAMAREN GASTUAK / GASTOS DEL PROGRAMA		EUROS
1.1. ZUZENENKO GASTUAK: KONTZERTUAK / GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA: CONCEPTOS		
Programa hau garatzeko langileak / Gastos de personal:		
▶ Nominak / Nóminas		
▶ Gizarte-asegururak / Seguros sociales		
▶ Dietak eta beste kate-ordain batzuk/ Dietas y otras indemnizaciones		
▶ Kanpoko zerbitzuak/ Servicios Exteriores:		
▶ Profesionalak eta artistak kontratatzea/ Contratación de profesionales y artistas.		5.500
▶ Publizitatea eta harreman publikoak (inprintak, catering -a, mezulari-zerbitzu...) Publicidad y relaciones públicas (imprentas, catering, mensajería..)		
▶ Aseguruen primak (erantzukizun zibila...) Primas de seguros (responsabilidad civil...)		
▶ Alokatuak (espazioak, eszenatokak, ...) / Alquileres (espacios, escenario...)		
▶ Garraioa / Transportes		
▶ Zehait erosketak / Compras diversas		
▶ Kanpoko beste zerbitzu batzuk (enpresen bidez kontratatutako zerbitzuak) Otros servicios exteriores (otros servicios a contratar con empresas)		5.500
PROGRAMAREN ZUZENENKO GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA		11.000
1.2. ZEHARRAKO GASTUAK * : PROGRAMA HONETAN SAR DAITZEKEEN ETA ELKARTEAREN DIREN EGIURAZKO GASTUAK (ZUZENENKO KOSTUEN % 10ERA ARTI) / GASTOS INDIRECTOS* : GASTOS FIJOS DE ESTRUCTURA DE LA ENTIDAD IMPUTABLES A ESTE PROGRAMA (HASTA UN 10% DE LOS GASTOS DIRECTOS)		
PROGRAMAREN GASTUAK, GUZTIRA (zuzeneko eta zeharkako kostuen batura) **		11.000
GASTOS TOTALES DEL PROGRAMA (suma de gastos directos e indirectos) **		11.000

* PROGRAMAN ZEHARRAKO KOSTUAK AURREKUSIDITUZTEN ELKARTEEK ATORPEN HAU EGIN BEHAR DUTE:
 * AQUELLAS ENTIDADES QUE HAYAN PREVISTO GASTOS INDIRECTOS EN EL PROGRAMA DEBERÁN HACER LA SIGUIENTE DECLARACIÓN:

2. ZEHARRAKO GASTUAK (ELKARTEAREN EGITURAZKO GASTU FINKOAK) / GASTOS INDIRECTOS (GASTOS FIJOS DE ESTRUCTURA DE LA ENTIDAD)	EUROTAN
▶ Langileak / Personal	
▶ Kanpoko zerbitzuak (kontratatuak) / Servicios exteriores (contratados)	
▶ Beste gastu batzuk (zergak: ura, zabor-bilketa, estoldiera...) Otros gastos (tributos: agua, basura, alcantarillado...)	
ZEHARRAKO GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS INDIRECTOS	

** Guztizko kostu hau da justifikatu behar den jardueraren amaiturakoan
 ** Estos gastos totales serán la cantidad que deberá justificarse al finalizar la actividad

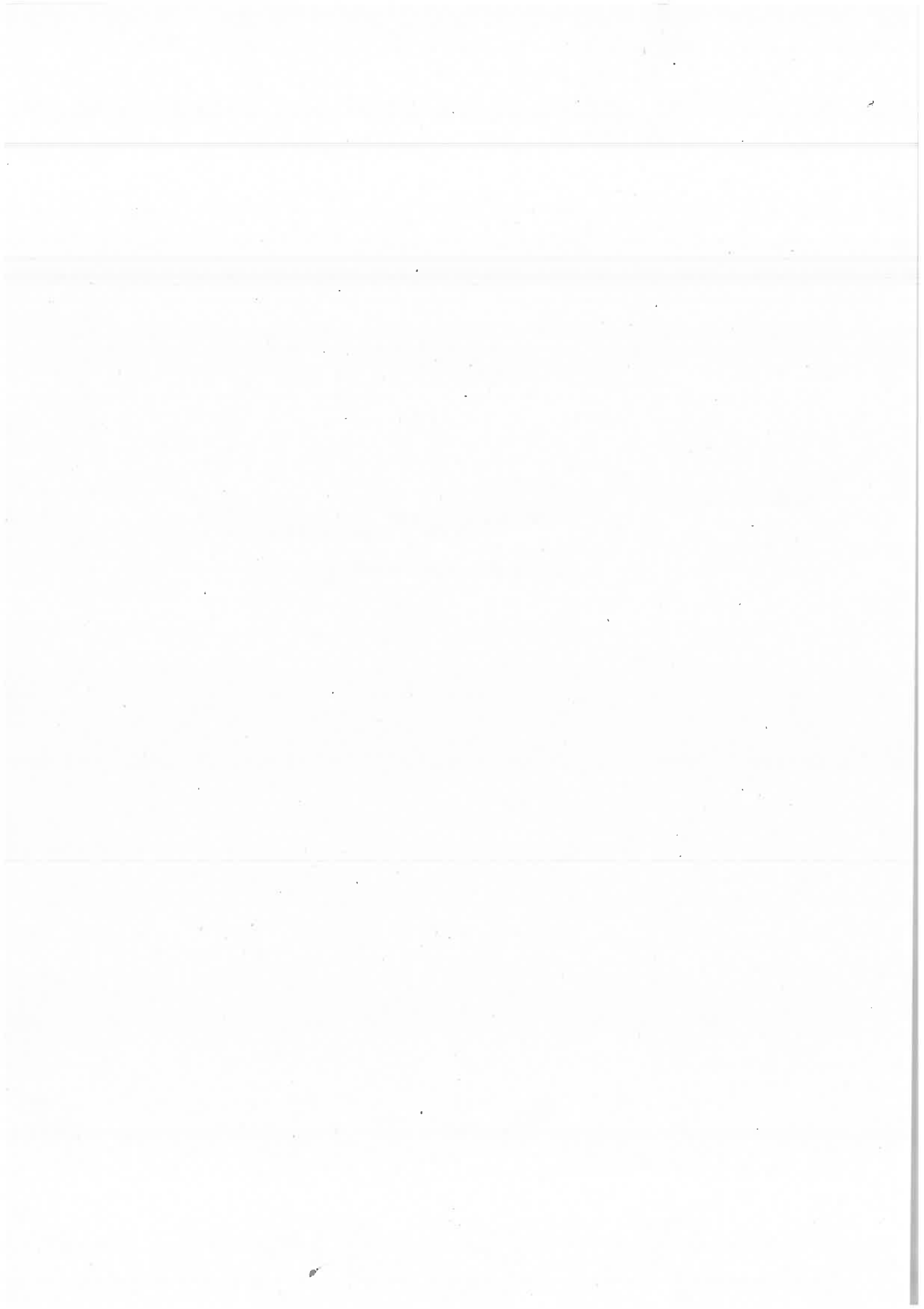


II. ERANSKINA

ANEXO II

80

#



GASTUEN ETA DIRU-SARREREN BALANTZEA / BALANCE DE GASTOS E INGRESOS

PROGRAMAREN DIRU-SARRERAK/INGRESOS DEL PROGRAMA		EUROTAN EUROS
1. PROGRAMA HONETARAKO DIRU SARRERAK		
1. INGRESOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA		
Dirulaguntza/Subvenciones:		
▶ Bilboko Udala (eskatutako dirulaguntzaren zenbatekoa) Ayuntamiento de Bilbao (cantidad de subvención solicitada)		€
▶ Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia		€
▶ Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco		€
▶ Beste dirulaguntza batzuk / Otras subvenciones		€
Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos:		
▶ Publizitateko babesa / Patrocinio publicitario		€
▶ Era askotako diru-sarrerak / Ingresos diversos		€
Berezko finantziazioa / Financiación propia:		
▶ Erakunde eskatzailearen programarako ekarpenak Aportaciones al programa de la propia entidad solicitante		€
PROGRAMA HONETARAKO DIRU SARRERAK, GUZTIRA		
TOTAL INGRESOS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA		
		€

PROGRAMAREN GASTUAK/GASTOS DEL PROGRAMA		EUROTAN EUROS
1. PROGRAMAREN GASTUAK / GASTOS DEL PROGRAMA		
1.1. ZUZENEKO GASTUAK: KONTZEPTEUAK / GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA: CONCEPTOS		
Programa hau garatzeko langileak / Gastos de personal:		
▶ Nominak / Nóminas		€
▶ Gizarte-asegurua / Seguros sociales		€
▶ Dietak eta beste kalte-ordain batzuk / Dietas y otras indemnizaciones		€
Kanpoko zerbitzuak / Servicios Exteriores:		
▶ Profesionalak eta artistak kontratatzea / Contratación de profesionales y artistas.		€
▶ Publizitatea eta harreman publikoak (inprentak, catering-a, mezulari-zerbitzua...) / Publicidad y relaciones públicas (imprentas, catering, mensajería..)		€
▶ Aseguruen primak (erantzukizun zibila...) Primas de seguros (responsabilidad civil...)		€
▶ Alokairuak (espazioak, eszenatokiak, ...) / Alquileres (espacios, escenario...)		€
▶ Garraioa / Transportes		€
▶ Zenbait erosketak / Compras diversas		€
▶ Kanpoko beste zerbitzu batzuk (enpresen bidez kontratatutako zerbitzuak) Otros servicios exteriores (otros servicios a contratar con empresas)		€
PROGRAMAREN ZUZENEKO GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS DIRECTOS DEL PROGRAMA		
1.2. ZEHARKAKO GASTUAK*: PROGRAMA HONETAN SAR DAITEZKEEN ETA ELKARTEAREN DIREN EGITURAZKO GASTUAK (ZUZENEKO KOSTUEN % 10ERA ARTE) / GASTOS INDIRECTOS*: GASTOS FUOS DE ESTRUCTURA DE LA ENTIDAD IMPUTABLES A ESTE PROGRAMA (HASTA UN 10% DE LOS GASTOS DIRECTOS)		
PROGRAMAREN GASTUAK, GUZTIRA (zuzeneko eta zeharkako kostuen batura) **		
GASTOS TOTALES DEL PROGRAMA (suma de gastos directos e indirectos) **		
		€

* PROGRAMAN ZEHARKAKO KOSTUAK AURREIKUSI DITUZTEN ELKARTEEK AITORPEN HAU EGIN BEHAR DUTE:

* AQUELLAS ENTIDADES QUE HAYAN PREVISTO GASTOS INDIRECTOS EN EL PROGRAMA DEBERÁN HACER LA SIGUIENTE DECLARACIÓN:

2. ZEHARKAKO GASTUAK (ELKARTEAREN EGITURAZKO GASTU FINKOAK) / GASTOS INDIRECTOS (GASTOS FUOS DE ESTRUCTURA DE LA ENTIDAD)		EUROTAN EUROS
▶ Langileak / Personal		€
▶ Kanpoko zerbitzuak (kontratatuak) / Servicios exteriores (contratados)		€
▶ Beste gastu batzuk (zergak: ura, zabor-bilketa, estolderia...) Otros gastos (tributos: agua, basura, alcantarillado...)		€
ZEHARKAKO GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS INDIRECTOS		
		€

** Guztizko kostu hau da justifikatu beharko dena jarduera amaitutakoan

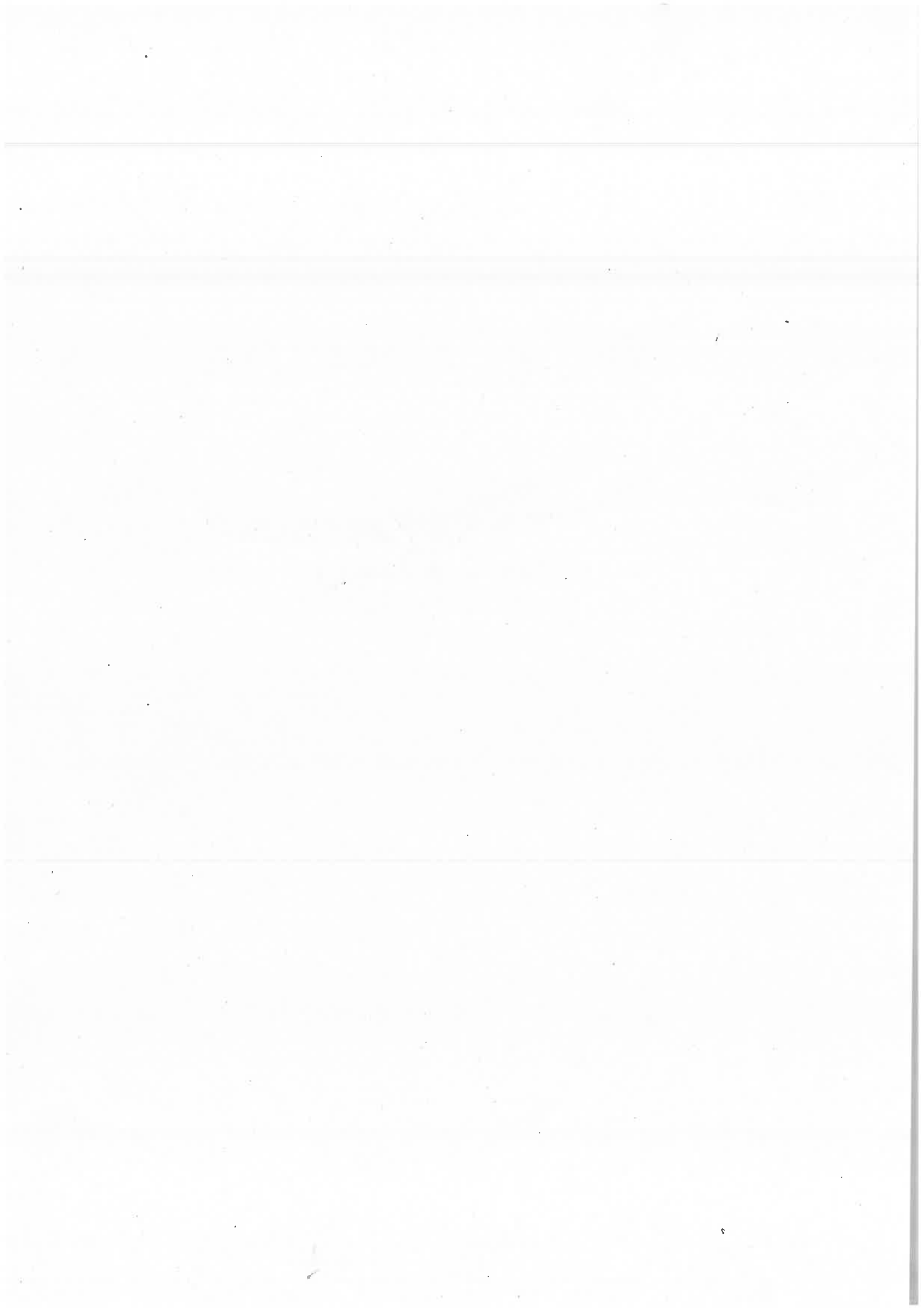
** Estos gastos totales serán la cantidad que deberá justificar al finalizar la actividad

III. ERANSKINA

ANEXO III

ge

#



ANEXO III

RELACIÓN DE FACTURAS

Programa Subvencionado:

Entidad beneficiaria:

Importe subvencionado: €

ENTIDAD EMISORA DE LA FACTURA/DOCUMENTO ACREDITATIVO DE PAGO (NIF y nombre)

Cuánta en Euros
(Impuestos
Incluidos)

Fecha emisión

Nº de factura

Fecha de pago

Concepto al que se
asocia el gasto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24

